

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2005

Utgiven i Helsingfors den 20 juli 2005

Nr 71—75

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
71	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av avtalet med Folkrepubliken Kina om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete .....	921
72	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det andra tilläggsprotokollet till avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor .....	927
73	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av det andra tilläggsprotokollet till avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i tilläggsprotokollet .....	928
74	Utrikesministeriets meddelande om en förklaring till det andra tilläggsprotokollet till avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor .....	933
75	Finansministeriets meddelande om tillämpning av avtalet med Jugoslavien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet i relationerna mellan Finland och Bosnien-Hercegovina .....	935

### Nr 71

(Finlands författningssamlings nr 545/2005)

### Republikens presidents förordning

#### om sättande i kraft av avtalet med Folkrepubliken Kina om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete

Given i Nådendal den 15 juli 2005

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandels- och utvecklingsministern, förordnad att handlägga ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

#### 1 §

Det i Helsingfors den 24 maj 2005 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete, som republikens president har godkänt den 20 maj 2005 och beträffande vilket noterna om godkännande har överlämnats den 5 och 7 juli 2005, träder i kraft den 1 augusti 2005 så som därom har överenskommit.

#### 2 §

Bestämmelserna i avtalet är i kraft som förordning.

#### 3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 augusti 2005.

Genom denna förordning upphävs förordningen av den 30 november 1979 angående bringande i kraft av avtalet med Kina om

ekonomiskt, industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete (888/1979) och förordningen av den 23 december 1987 om ikraftträdande av protokollet om ändring av avtalet

med Kina om ekonomiskt, industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete (1227/1987).

Nådendal den 15 juli 2005

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paula Lehtomäki*

**AVTAL**

**mellan Republiken Finlands regering  
och  
Folkrepubliken Kinas regering  
om ekonomiskt, industriellt och  
tekniskt samarbete**

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING  
OCH  
FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING,  
NEDAN "AVTALSPARTERNA",

som med tillfredsställelse noterar utvecklingen av de vänskapliga förbindelserna mellan Republiken Finland och Folkrepubliken Kina,

som beaktar den tillfredsställande tillämpningen av avtalet av den 29 maj 1979 mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering om ekonomiskt, industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete och protokollet av den 24 augusti 1987 om ändring av avtalet,

som tillsammans önskar att inleda ett nytt skede i sina handelsförbindelser och ekonomiska förbindelser,

som önskar intensifiera och diversifiera sin handel och aktivt utveckla det ekonomiska, industriella och tekniska samarbetet utifrån jämställdhet och nytta för båda parterna i enlighet med deras ömsesidiga intresse,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

**Artikel 1**

De två avtalsparterna skall sträva efter att främja ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete, inom ramen för sina författningar och bestämmelser och i enlighet med principerna om jämställdhet och ömsesidig nytta.

**AGREEMENT**

**on Economic, Industrial and  
Technical Co-operation  
between the Government of the Republic of  
Finland  
and  
the Government of the People's Republic  
of China**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,  
HEREINAFTER REFERRED TO AS  
"THE CONTRACTING PARTIES",

NOTING with satisfaction the development of friendly relations between the Republic of Finland and the People's Republic of China,

CONSIDERING that the Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed on May 29th, 1979, and its amending Protocol, signed on August 24th, 1987, have been satisfactorily applied,

INSPIRED by their common will to introduce a new stage into their trade and economic relations,

DESIRING, on the basis of equality and mutual advantage, to intensify and diversify their trade and actively develop economic, industrial and technical co-operation in line with their mutual interests,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1**

The two Contracting Parties shall endeavour, within the framework of their respective laws and regulations, and in accordance with the principles of equality and mutual advantage, to promote economic, industrial and technical co-operation.

## Artikel 2

De två avtalsparterna kommer överens om att

(a) främja gynnsamma förhållanden för handel och för ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan dem,

(b) välvilligt och var och en för sin del undersöka varje förslag som görs av den andra parten, särskilt i gemensamma kommittén, i syfte att underlätta handeln mellan dem.

## Artikel 3

För att uppnå detta avtals syften skall de två avtalsparterna sträva efter att underlätta och främja, bland annat

(a) kommunikation och samarbete mellan statliga inrättningar,

(b) kontakter mellan fackliga organisationer, handelskammare och föreningar,

(c) besök, kontakter och aktiviteter som är avsedda att främja samarbete och informationsutbyte mellan personer, företag, delegationer och organisationer,

(d) små och medelstora företags deltagande i bilaterala ekonomiska förbindelser genom att stärka deras nätverk och upprättandet av direkta kontakter mellan företagen.

## Artikel 4

De två avtalsparterna skall ytterligare stärka samarbetet på området för skydd av immateriella rättigheter, uppmuntra och främja tekniköverföring och tillhandahålla lämpliga lättnader.

## Artikel 5

De två avtalsparterna skall stärka den handelspolitiska dialogen inom ramen för sina kompetensområden och sin suveränitet.

## Artikel 6

1. De två avtalsparterna tillsätter en gemensam kommitté enligt detta avtal.

2. Gemensamma kommittén skall

(a) följa och granska hur detta avtal fun-

## Article 2

The two Contracting Parties agree:

(a) to promote favourable conditions for trade and for economic, industrial and technical co-operation between them;

(b) to examine, each for its own part and in a spirit of goodwill, any suggestions made by the other Party, in particular in the Joint Committee, for the purpose of facilitating trade between them.

## Article 3

In order to attain the objectives of this Agreement, the two Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote, among other things:

(a) communication and co-operation between governmental institutions;

(b) links between professional organizations, chambers of commerce, and associations;

(c) visits, contacts and activities designed to promote co-operation and exchange of information between individuals, enterprises, delegations and organizations;

(d) participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations by enhancing their networking and formation of direct business-to-business contacts.

## Article 4

The two Contracting Parties shall further strengthen co-operation in the area of the protection of Intellectual Property Rights, encourage and promote technology transfer and provide relevant facilitation.

## Article 5

The two Contracting Parties shall strengthen dialogue in areas of trade policy, within their respective areas of competence and sovereignty.

## Article 6

1. The two Contracting Parties shall set up, under this Agreement, a Joint Committee.

2. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:

(a) to monitor and examine the function-

gerar och övervaka införda samarbetsystem,

(b) granska varje fråga som kan uppstå vid genomförandet av detta avtal,

(c) granska problem som kunde hindra utvecklingen av handel och ekonomiskt samarbete mellan de två avtalsparterna,

(d) granska medel och nya möjligheter för att utveckla handel och ekonomiskt samarbete,

(e) avge rekommendationer som kan medverka till att detta avtals syften uppnås, på områden av gemensamt intresse.

3. Gemensamma kommittén skall sammanträda vid behov genom ömsesidig överenskommelse turvis i vardera landet. Om båda avtalsparterna anser det nödvändigt kan gemensamma kommittén tillsätta arbetsgrupper för att bistå i arbetet.

#### Artikel 7

Detta avtal skall gälla utan hinder för de två avtalsparternas internationella förpliktelser. Bestämmelserna i avtalet får inte åberopas eller tolkas på ett sätt som oinlettgör eller på annat sätt påverkar förpliktelserna till följd av de grundläggande fördragen om Europeiska unionen eller överenskommelserna mellan Folkrepubliken Kinas regering och Europeiska gemenskapen.

#### Artikel 8

Detta avtal kan ändras genom ömsesidigt samtycke av de två avtalsparterna.

#### Artikel 9

Avtalet av den 29 maj 1979 mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering om ekonomiskt, industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete och protokollet av den 24 augusti 1987 om ändring av avtalet upphör att gälla när detta avtal träder i kraft.

#### Artikel 10

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag då avtalsparterna har meddelat varandra att de rättsliga förfaranden som behövs för ikraft-

ing of this Agreement and review the various co-operation schemes implemented;

(b) to examine any questions that may arise in the implementation of this Agreement;

(c) to examine problems that could hinder the development of trade and economic co-operation between the two Contracting Parties;

(d) to examine means and new opportunities of developing trade and economic co-operation;

(e) to make recommendations that may help to attain the objectives of this Agreement, in the areas of common interest.

3. The Joint Committee shall meet as required, by mutual agreement, alternately in each country. Where both Contracting Parties consider it necessary, the Joint Committee may set up working groups to assist it in its work.

#### Article 7

This Agreement shall apply without prejudice to the international obligations of both Contracting Parties. The provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaties on which the European Union is founded or by agreements between the People's Republic of China and the European Community.

#### Article 8

This Agreement may be amended by mutual consent of the two Contracting Parties.

#### Article 9

The Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed on May 29th, 1979, and its amending Protocol, signed on August 24th, 1987, shall terminate when this Agreement enters into force.

#### Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the

trädandet har slutförts. Avtalet ingås för en period av fem år.

2. Efter den första femårsperioden förnyas avtalet genom tyst överenskommelse årligen om inte endera avtalsparten skriftligen underrättar den andra parten om uppsägning av avtalet sex månader innan det upphör att gälla.

Som skedde i Helsingfors den 24 maj 2005 i två original exemplar på finska, kinesiska och engelska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

För Republiken Finlands  
regering

*Mauri Pekkarinen*

För Folkrepubliken Kinas  
regering

*Zhang Zhigang*

legal procedure necessary for this purpose. It is concluded for a period of five years.

2. After the initial period of five years, the Agreement shall be tacitly renewed from year to year unless either Contracting Party notifies the other Party in writing of its denunciation of the Agreement six months before the expiry of the Agreement.

Done in Helsinki on May 24th 2005, in two originals in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland

*Mauri Pekkarinen*

For the Government  
of the People's Republic of China

*Zhang Zhigang*

**Nr 72**

(Finlands författningssamlings nr 490/2005)

**L a g**

**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det andra tilläggsprotokollet till avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor**

Given i Nådendal den 23 juni 2005

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

**1 §**

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Bryssel den 19 december 1997 upprättade andra tilläggsprotokollet till avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för

deras styrkor, gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

**2 §**

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Nådendal den 23 juni 2005

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesministerns ställföreträdare

Statsminister *Matti Vanhanen*

## Nr 73

(Finlands författningssamlings nr 546/2005)

**Republikens presidents förordning**

**om sättande i kraft av det andra tilläggsprotokollet till avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i tilläggsprotokollet**

Given i Nådendal den 15 juli 2005

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

## 1 §

Det i Bryssel den 19 december 1997 ingångna andra tilläggsprotokollet till avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor, som riksdagen godkänt den 25 maj 2005 och som republikens president godkänt den 23 juni 2005 och beträffande vilket godkännandeinstrumentet har deponerats hos Amerikas förenta staters regering den 7 juli 2005, är i kraft från den 7 juli 2005 så som därom har avtalats.

## 2 §

Lagen av den 23 juni 2005 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det andra tilläggsprotokollet till avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor (490/2005) träder i kraft den 20 juli 2005.

## 3 §

I samband med deponeringen av godkän-

nandeinstrumentet har Finland avgett följande förklaring: "Republiken Finlands regering erinrar om den förklaring som avgavs i samband med ratificeringen av avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor, enligt vilken förklaring det finska godkännandet av behörigheten för militära myndigheter i den sändande staten enligt artikel VII i avtalet mellan parterna i Nordatlantiska fördraget om status för deras styrkor inte avser utövande på finskt territorium av domsrätt som utgår från domstol i den sändande staten."

## 4 §

De bestämmelser i tilläggsprotokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

## 5 §

Denna förordning träder i kraft den 20 juli 2005

Nådendal den 15 juli 2005

**Republikens President****TARJA HALONEN**

Utrikesministerns ställföreträdare

Statsminister *Matti Vanhanen*

(Översättning)

**DET ANDRA TILLÄGGS-  
PROTOKOLLET**

**TILL AVTALET MELLAN DE  
STATER SOM ÄR PARTER I NORD-  
ATLANTISKA FÖRDRAGET OCH  
DE ANDRA STATER SOM DELTAR  
I PARTNERSKAP FÖR FRED OM  
STATUS FÖR DERAS STYRKOR**

De stater som är parter i detta protokoll och som

beaktar "Avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor" och dess tilläggsprotokoll, vilka båda är uppgjorda i Bryssel den 19 juni 1995,

beaktar behovet att befästa och definiera status för Natos militära högkvarter och dessa högkvarters personal på de staters territorium, som deltar i partnerskap för fred, för att underlätta förhållanden mellan de enskilda staters försvarsmakter som deltar i partnerskapet för fred,

beaktar behovet att tillerkänna den personal hos partnerskapsstaternas försvarsmakter som tjänstgör vid eller tillhör Natos militära högkvarter en lämplig status, och som

anser att det på grund av de omständigheter som råder i vissa av Natos medlemsstater eller partnerskapsstater kan vara önskvärt att de ovan beskrivna behoven uppfylls med hjälp av detta protokoll,

har kommit överens om följande:

**Artikel I**

I detta protokoll avses med:

1. "Parisprotokollet" det i Paris den 28 augusti 1952 upprättade "Protokollet om status för de internationella militära högkvarter som inrättats enligt Nordatlantiska fördraget".

**FURTHER ADDITIONAL PROTOCOL**

**TO THE AGREEMENT AMONG THE  
STATES PARTIES TO THE NORTH  
ATLANTIC TREATY AND THE  
OTHER STATES PARTICIPATING IN  
THE PARTNERSHIP FOR PEACE  
REGARDING THE STATUS OF  
THEIR FORCES**

Considering the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces" and the Additional Protocol thereto, both done at Brussels, June 19, 1995;

Considering the need to establish and regulate the status of NATO military headquarters and headquarters personnel in the territory of States participating in the Partnership for Peace in order to facilitate the relationship with the Armed Forces of individual Partnership for Peace nations;

Considering the need to provide appropriate status for personnel of the Armed Forces of Partner States attached to or associated with NATO military headquarters; and

Considering that the circumstances in particular NATO Member States or Partner States may make it desirable to meet the needs described above through the means of the present Protocol;

The Parties to the present Protocol have agreed as follows:

**Article I**

For purposes of the present Protocol, the expression

1) "Paris Protocol" means the "Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty," done at Paris, August 28, 1952.

a. Då uttrycket "avtal" förekommer i Parisprotokollet, anses det avse avtalet om status för Natos styrkor, som tillämpas med stöd av "avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor" som ingicks i Bryssel den 19 juni 1995.

b. Då uttrycken "styrka" och "civil komponent" förekommer i Parisprotokollet, har de den betydelse som definieras i artikel 3 i Parisprotokollet och till dem hör även de personer som tjänstgör vid Natos militära högkvarter eller som har med högkvarteret att göra och som kommer från de övriga stater som deltar i partnerskapet för fred.

c. Då uttrycket "anhörig" förekommer i Parisprotokollet, avser det maka eller make till en medlem av en styrka som är definierad i punkt b i denna artikel eller till medlem av en civil komponent eller barn till sådan medlem som är beroende av honom eller henne för sitt uppehälle,

2. Då uttrycket "Pfp SOFA" förekommer i detta protokoll, avser det "avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor" som ingicks i Bryssel den 19 juni 1995.

3. "Nato" Nordatlantiska fördragsorganisationen.

4. "Natos militära högkvarter" alliansens högkvarter och de andra internationella militära högkvarter eller organisationer som hör till områden för artiklarna 1 och 14 i Parisprotokollet.

#### Artikel II

Utan att påverka de staters rättigheter som är medlemmar i Nato eller som deltar i partnerskap för fred men som inte är parter i detta protokoll, skall parterna i detta protokoll tillämpa likadana bestämmelser som ingår i Parisprotokollet, förutom ifall bestämmelserna ändras genom detta protokoll, vad gäller de åtgärder som Natos militära högkvarter och deras militära och civila personal vidtar inom territorier som tillhör parterna i detta protokoll.

a. The "Agreement," wherever the expression appears in the Paris Protocol, shall be construed to mean the NATO Status of Forces Agreement as made applicable through the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces," done at Brussels, June 19, 1995.

b. The "force" and "civilian component", wherever those expressions appear in the Paris Protocol, have the meanings defined in Article 3 of the Paris Protocol and shall also include such persons attached to or associated with NATO military headquarters from other States Parties participating in the Partnership for Peace.

c. "Dependent", wherever the expression appears in the Paris Protocol, means the spouse of a member of a force or civilian component as defined in paragraph b. of the present Article, or a child of such member depending on him or her for support.

2) "Pfp SOFA," wherever the expression appears in the present Protocol, means the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces," done at Brussels, June 19, 1995.

3) "NATO" means the North Atlantic Treaty Organisation.

4) "NATO military headquarters" means Allied Headquarters and other international military headquarters or organizations falling within Article 1 and Article 14 of the Paris Protocol.

#### Article II

Without prejudice to the rights of States which are Members of NATO or participants in the Partnership for Peace but which are not Parties to the present Protocol, the Parties hereto shall apply provisions identical to those set forth in the Paris Protocol, except as modified in the present Protocol, with respect to the activities of NATO military headquarters and their military and civilian personnel carried out in the territory of a Party hereto.

### Artikel III

1. Utöver tillämpningsområdet för Parisprotokollet skall detta protokoll tillämpas på alla territorier som tillhör parterna i detta protokoll, på det sätt som framgår av i stycke 1 i artikel II i Pfp SOFA.

2. I detta protokoll skall hänvisningarna i Parisprotokollet till Nordatlantiska fördragets område anses innefatta även de territorier som avses i stycke 1 i denna artikel.

### Artikel IV

Vid verkställandet av detta protokoll med avseende på förhållanden som gäller partnerskapsstater, skall de bestämmelser i Parisprotokollet som föreskriver att tvister skall hänskjutas till Nato-rådet tolkas så, att berörda parter är skyldiga att förhandla inbördes utan hänvändelse till någon utanförstående myndighet.

### Artikel V

1. Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande av alla stater som har undertecknat Pfp SOFA.

2. Detta protokoll skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- och godkännandeinstrument skall deponeras hos Förenta Staternas regering som skall notifiera alla signatärstater om varje sådan deponering.

3. Så snart två eller flera signatärstater har deponerat sina ratifikations- eller godkännandeinstrument, skall detta protokoll träda i kraft för dessa stater. Det skall träda i kraft för varje annan signatärstat på dagen för deponering av dess instrument.

### Artikel VI

Detta protokoll kan sägas upp av varje part i detta protokoll efter skriftlig notifikation om uppsägning till Förenta Staternas regering som skall notifiera alla signatärstaterna om varje sådan notifikation. Uppsägningen skall få rättslig verkan ett år efter det att notifikationen mottagits av Förenta Staternas regering. Efter utgången av denna

### Article III

1) In addition to the area to which the Paris Protocol applies, the present Protocol shall apply to the territory of all States Parties to the present Protocol, as described in Article II paragraph 1 of the Pfp SOFA.

2) For purposes of the present Protocol, references in the Paris Protocol to the North Atlantic Treaty area shall be deemed to include the territories referred to in paragraph 1 of the present Article.

### Article IV

For purposes of implementing the present Protocol with respect to matters involving Partner States, provisions of the Paris Protocol that provide for differences to be referred to the North Atlantic Council shall be construed to require the Parties concerned to negotiate between or among themselves without recourse to any outside jurisdiction.

### Article V

1) The present Protocol shall be open for signature by any State that is a signatory of the Pfp SOFA.

2) The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

3) As soon as two or more signatory States have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Protocol shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument.

### Article VI

The present Protocol may be denounced by any Party to this Protocol by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after receipt of the notification by the Government of the

tidsfrist på ett år skall detta protokoll upphöra att gälla för den part som sagt upp det, utom vad gäller avgörande av ej avgjorda skadeståndsanspråk som härrör från tiden före den dag då uppsägningen får rättslig kraft, men skall fortsätta att vara i kraft för övriga parter.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Bryssel den 19 december 1997 på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, i ett originalexemplar som skall deponeras hos Förenta Staternas regering. Förenta Staternas regering skall överlämna bestyrkta kopior därav till alla signatärstater.

United States of America. After the expiration of this period of one year, the present Protocol shall cease to be in force as regards the Party that denounces it, except for the settlement of outstanding claims that arose before the day on which the denunciation takes effect, but shall continue in force for the remaining Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

Done i Brussels, this nineteenth day of December, 1997 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory States.

Nr 74

**Utrikesministeriets meddelande**

**om en förklaring till det andra tilläggsprotokollet till avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor**

Givet i Helsingfors den 15 juli 2005

Utrikesministeriet meddelar att Finland den 7 juli 2005 i samband med godkännandet av det andra tilläggsprotokollet till avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor har avgivit en förklaring som bifogas detta meddelande som bilaga.

Helsingfors den 15 juli 2005

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Lagstiftningsråd Ronald Wrede

*(Översättning)*

Republiken Finlands regering erinrar om den förklaring som avgavs i samband med ratificeringen av avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i partnerskap för fred om status för deras styrkor, enligt vilken förklaring det finska godkännandet av behörigheten för militära myndigheter i den sändande staten enligt artikel VII i avtalet mellan parterna i Nordatlantiska fördraget om status för deras styrkor inte avser utövande på finskt territorium av domsrätt som utgår från domstol i den sändande staten.

The Government of the Republic of Finland recall the declaration deposited at the time of ratification by Finland of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace, stating that the acceptance of the jurisdiction by military authorities of a sending state in accordance with Article VII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces by Finland does not apply to the exercise, on the territory of Finland, of the jurisdiction by courts of a sending state.

Nr 75

**Finansministeriets meddelande****om tillämpning av avtalet med Jugoslavien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet i relationerna mellan Finland och Bosnien-Hercegovina**

Given i Helsingfors den 14 juli 2005

Finansministeriet meddelar att genom notväxling mellan Finland och Bosnien-Hercegovina den 10 januari 2005 avtalades om tillämpning av avtalet mellan Republiken Finland och Socialistiska Federativa Repu-

bliken Jugoslavien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet (FördrS 60/1987) i relationer mellan Finland och Bosnien-Hercegovina.

Helsingfors den 14 juli 2005

Andra finansminister *Ulla-Maj Wideroos*

Överinspektör Einari Karhu

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 71—75, 2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2005

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X